

ВІДГУК
наукового керівника магістерської дисертації
на здобуття ступеня магістра,
виконаної на тему: «Ідіостиль автора і перекладача у прикладних лінгвістичних
дослідженнях (на матеріалі перекладів Олени О'Лір з англійської мови на
українську)»
студенткою Цзян Мариною Геннадіївною

Актуальність теми дослідження зумовлена сучасними дослідженнями ідіостилю автора художнього тексту і потребою вивчення ідіостилю перекладача, який часто залишається поза увагою науковців. Важливим завданням дослідження було обґрунтовано розмежувати маркери ідіостилю автора і перекладача.

Зміст роботи. Структурно робота складається з трьох розділів, чотирьох додатків, містить всі структурні елементи, необхідні для робіт такого штибу. **Перший розділ** присвячено розгляду сучасних теоретичних підходів до вивчення ідіостилів автора і перекладача художнього тексту, а також опису основних маркерів ідіостилю на різних мовних рівнях. У **другому розділі** увага авторки зосереджена на розгляді особливостей відтворення і збереження у перекладі зображально-виражальних засобів автора художнього тексту у перекладі, зокрема метафори, метонімії, епітетів та складних прикметників, а також граматико-синтаксичних маркерів ідіостилю автора, а також короткому описі методології перекладознавчого дослідження. У **третьому розділі** авторкою обґрунтовано вибір матеріалу дослідження, представлено результати перекладознавчого аналізу прийомів відтворення авторських зображально-виражальних засобів Джозефа Конрада в романі «Ностормо: Приморське сказання» в українському перекладі, а також аналізу маркерів ідіостилю перекладачки Олени О'Лір. **Корпус дослідження** склали 1014 одиниць, з них 810 маркерів ідіостилю автора Джозефа Конрада та 204 маркери ідіостилю перекладачки Олени О'Лір, якісні та кількісні результати наведено у роботі.

Рівень роботи. Робота виконана на високому рівні з дотриманням усіх вимог до виконання магістерських досліджень. На увагу заслуговує ґрунтовність і ретельність проведеного авторкою практичного дослідження, з огляду на складність поставлених завдань, значний корпус дослідження та прикметним є обсяг ретельно, всебічно і ґрунтовно опрацьованого авторкою теоретичного матеріалу (список використаної літератури налічує 148 джерел). Апробаційний доробок магістрантки складає 2 тез доповідей на конференціях та стаття у фаховому науковому виданні категорії «Б».

Загальний висновок. Кваліфікаційна робота на тему «Ідіостиль автора і перекладача у прикладних лінгвістичних дослідженнях (на матеріалі перекладів Олени О'Лір з англійської мови на українську)» **повністю** відповідає чинним вимогам до магістерських дисертацій і може бути рекомендована до захисту на засіданні ЕК, а її авторка – **Цзян Марина Геннадіївна** – заслуговує на присвоєння ступеня **магістра**.

Науковий керівник
магістерської дисертації
доцент КТППАМ,
кандидат педагогічних наук, доцент



Ольга ДЕМИДЕНКО